

中国外语类核心期刊
CSSCI 检索来源期刊
中国学术期刊(光盘版)入编刊物

ISSN 1005-7242

CN32-1001/H



FOREIGN
LANGUAGES
RESEARCH

外语研究

WAIYU YANJIU

2

2009

ISSN 1005-7242 CN 32-1001/H

中国外语类核心期刊

外语研究

CSSCI 来源期刊

WAIYU YANJIU (双月刊)

中国学术期刊(光盘版)入编刊物

主 编: 杨晓荣 副主编: 张 辉

2009 年第 2 期 (总第 114 期)

编辑委员会

主 任: 刘宗和

副主任: 杨晓荣

委 员: 张 辉 许汉成

方 成 揭 侠 李战子

李建波 何 树

特约编委(按姓名笔划排序):

王 宁(清华大学)

王东风(中山大学)

王守仁(南京大学)

王克非(北京外国语大学)

王初明(广东外语外贸大学)

王德春(上海外国语大学)

许 钧(南京大学)

辛 斌(南京师范大学)

束定芳(上海外国语大学)

何其莘(北京外国语大学)

沈家煊(中国社会科学院语言研究所)

杨永林(清华大学)

汤自俭(中国海洋大学)

胡壮麟(北京大学)

徐盛桓(河南大学)

黄国文(中山大学)

熊学亮(复旦大学)

潘文国(华东师范大学)

编辑部主任

张 辉

本期执行编辑

张 辉

封面设计

朱赢椿

目 录

现代语言学研究

“字”的离散性剖析 严辰松(1)

汉语自然会话中“然后”的话语功能分析 许家金(9)

走近功能话语语法 许 明(16)

伯克修辞思想及其理论建构的哲学基础 鞠玉梅 肖桂花(21)

英语书面语篇中主位的认知观 吴利琴(26)

语法体和词汇体 何 伟(33)

俄语中“面子”的维护策略 程千山(41)

俄汉语非徒手动作语义场义位的词典释义及其对比分析 张志军 徐英平(44)

“副词+の+NP”结构及其成因探析 程 玲(49)

外语教学研究

针对任务型教学实施现状的实验性研究 陈 锴(52)

转型期的大学英语课程设置个案分析 孙倚娜 顾卫星(60)

从多重记忆系统看外语能力与学习 陈开顺(63)

翻译学研究

中国传统译论融合统一的两种境界 陈大亮(67)

历史的重构:一部中国英诗汉译断代批评史的构想 张 旭(72)

关于近年赛译《水浒传》研究的反思 唐艳芳(77)

《西游记》余国藩英译本中诗词全译的策略及意义 苏 艳(82)

可译性和不可译性——以日汉互译为例 虎 焱(87)

“Pun”的译名及其在文学文本中的汉译策略 蓝若宇(89)

外国文学研究

福斯特小说的框架叙述及其文学动力机制 李建波(94)

美国越战叙事文学中影视文化对士兵的影响 胡亚敏(99)

一场技巧的盛宴——论《盲刺客》的修辞性叙事 黄向辉(104)

书 评

《认知语言学的研究方法》评介 黄 珏(109)

信 息

书讯一则、会讯三则(32、封底)

本期英文摘要 (112)

期刊基本参数: CN32-1001/H*1984*b*16*112*zh*P*¥8.00*2000*22*2009-02

汉语自然会话中“然后”的话语功能分析*

许家金

(北京外国语大学中国外语教育研究中心, 北京 100089)

摘要: 本文基于8.22小时汉语自然口语语料,考察了“然后”的3种话语标记用法:先后关系、列举标记、开启话题。通过对“然后”的音韵特征、出现位置、互动功能的分析,我们发现会话中人们频繁运用“然后”作为话语标记来实现说话人之间互为主体的关系,促进相互间的话语和社会互动。另外本文还比较了电话交谈和面谈之间以及男性和女性之间在使用话语标记“然后”方面的异同。

关键词: 然后; 话语标记; 语用功能; 自然口语; 语料库方法

中图分类号: H030 **文献标识码:** A **文章编号:** 1005-7242(2009)02-0009-07

1. 引言

本文希望通过对自然话语中“然后”的话语功能分析管窥汉语口语中某些连词或连接成分的话语标记用法。以往研究中,廖秋忠(1986)是迄今基于书面语料所做的有关汉语连接成分的位置、结构、功能和管辖范围的最系统的研究。然而,这项研究的局限性在于没有将书面语中得出的结论推广至自然口语,所以他的研究很大程度上只是理清了类似于 Halliday & Hasan(1976)关于英语衔接方式在汉语中的情形。而方梅(2000)基于实际口语会话的研究有力地补述了廖秋忠(1986)基于书面语料研究中所没有涵盖的一些语言现象。另外,方梅的研究还借助对于口语语料的研究进一步说明了部分所谓弱化连词的语法化进程。不过,总体而言,方梅(2000)应该还是属于语法和话语的界面研究。当然,对于语法化过程中的连接成分而言这是比较合理的研究方法。另外,方梅在解释弱化连词的非真值用法时引述了 Tai(1985)有关汉语认知上的象似性(iconicity)在语序上的投射,并且提出类似的投射关系也体现在话语的组织形式上。比如说,容易虚化的连词是所谓从概念角度讲“属后”而且在话语中出现位置也“属后”的连词性成分。而从话语使用者的角度来说就构成了 Wang(2002)所谓的人们使用连接成分的一种倾向性信息顺序(preferred information sequences)。

廖秋忠(1986)所说的汉语中的连接成分通常包括连词、副词,也包括一些现在看来我们称之为元语用手段的换言连接成分、总结连接成分、推论连接成分等。本文主要关注的还是传统语法上称之为连词的语法范畴的话语用法。这里重点要考察的是自然口语中“然后”的话语功能分析,希望借以揭示作为话语标记使用的汉语连接成分。

2. “然后”的语法语义分析

《现代汉语八百词》(吕叔湘 2003)对“然后”的解释为:

[连]表示一件事情之后接着又发生另一件事情。前句有时用“先、首先”等。后句有时用“再、又、还”等。例如:先讨论一下,~再做决定 | 代表团决定于今日离京前往上海,~赴广州参观访问 | 我们准备先在实验田里试种,~再推广到大田 | 先是刮了几天风,~又下了几天雨。

很显然,这里给出的释义和例句主要指的还是时间先后关系。而方梅(2000:460)指出在自然口语中,相当多的连词不表达时间顺序关系和逻辑语义关系等真值语义关系,而只用作辅助话语单位的衔接方式。方梅还是比较多地强调其所谓语篇功能(textual function)。方梅还提出判断这种非真值话语用法的一条标准,就是在语法上,这些弱化了了的连词不能和语义上相对应的连词搭配使用。比如,虚化了的“可是”不能配“虽然(虽说)”,虚化了的“然后”不能配“先”等。我们认为从具体的时间关系到抽象的逻辑关系这一变化过程实际上完成的是纯理功能(ideational function)的弱化而语篇功能却得到增强。当然这样的弱化连词作话语标记用时,实际弱化的是其语篇功能,增强的或者说转向的是在互动话语中的人际

* 本研究得到教育部人文社会科学研究项目“基于语料库的中国大学生英语口语话语特征研究”(08JC740002)资助; 本文撰写得到顾曰国教授、陶红印教授指点,一并致谢。

功能(interpersonal function)。关于这一变化过程,王伟(2004)、王伟、周卫红(2005)通过问卷调查得出的结论是:“然后”的语法化和主观化的动因是北京话中的“完了”的影响^①、电视媒体话语的影响以及语言接触过程中英语中 and, then, 和 and then 对汉语的影响。作者只是在问卷中询问受试是否同意这些影响(假说)。这种诱导式的问卷设计,缺乏语料和理论依据。

除了本文讨论的“然后”,现代汉语普通话口语中还有不少表示时序的具有连词属性的话语标记。比如,“回头”(高增霞 2004a)、“完了”(高增霞 2004b;李宗江 2004)、“完了以后”、“完事儿(了)”。除了时间先后关系连接成分之外,还有递进或换言连接成分“就是(说)”等也是话语标记。

本文要讨论的“然后”在方梅(2000:462)所列的高频连词虚化用法表中排列第三,算得上是一种常见的连词虚化形式。在探讨这样的虚化连接成分时,首先遇到一个问题:像“然后”这样弱化连词做话语标记用时,原有的语义信息是否有所保留或继承?我们认为它们的语义信息还有所保留,因而它们对话语中信息结构的调节作用较之“嗯”和“好”等要明显一些。这一点可以通过删除“然后”之后判断其是否有损语义连贯来加以验证。虽然如方梅(2002)指出“然后”这样的虚化连词不能和语义上相对应的连词搭配使用,但它对语义连贯仍然有一定贡献,因为像“然后”这样的虚化连词在实际话语中,多数情况下仍然是用作表示时间或者逻辑前后的连词使用的。以下是基于实际语料的话语标记“然后”的话语功能分析。

3. 语料介绍

本文所用的语料为“城市青少年汉语口语语料库”,英文名称为 SCOUT(Spoken Chinese of Urban Teenagers)。该小型自然口语语料库由作者本人收集建立。语料共为 493.19 分钟,约合 8.22 小时。8.22 小时的语料转写总字数为 141,619。其中主要参与会话的青少年有 10 人,男生 5 人,女生 5 人。其他参与会话的成人主要有 4 人。其中现场交谈与电话交谈时间分别为 343.65 分钟和 149.54 分钟。现场交谈的典型话语活动类型包括:家庭餐桌上的对话,同学之间的电话交谈,放学回家路上的闲谈,老师对学生的训话,学生游戏时的话语,另外还包括少量的自言自语。这其中既包括以谈话为主要目的的话语活动,也包括谈话为伴随活动的话语活动。

全部语料的录音都是在说话人不知情或至少谈话一方不知情的情况下录制的。我们事前征得青少年的家长、老师或帮忙录音的青少年本人同意,在被录音者(或至少是说话人其中的一方)不知情的情况下,使用藏在附近的袖珍 Sony MD 录音机获取谈话人现场即席话语的录音。由于所有录音都在事先不通知说话人的情况下采制(至少说话的一方不知情),故而具有较高的自然度和真实性。在研究中,根据对汉语青少年现场即席话语中话语标记研究这一特定目的,我们只对话语标记进行话语语用层面的功能标注,从而得出这些现象的统计信息和分布状况。本研究使用的检索工具为 WordSmith Tools 4.0。

4. 连接标记“然后”的话语功能分析

4.1 话语标记“然后”的总体特征

上面提到,“然后”表示时间上和逻辑上的后继关系依然还是在实际话语中较为常见的用法。当“然后”的话语功能增强时,原先可以和“然后”构成接续关系的相应的连词便不再可以同时出现了。其次,无论是在互动话语中还是在书面语篇中,“然后”都比较集中地出现在叙述性体裁中。类似地,表现在现场即席的互动话语中,通常“然后”会出现在某个说话人较长的叙述或者论述之中。

从韵律特征来看,较之语法、语义用法意义上的“然后”,话语标记“然后”的发音相对于上下文中来看的话,基本上是不重读的。以下我们从已经初步虚化了的标记先后顺序的“然后”开始分析“然后”在互动话语中的功能表现。

4.2 连接标记“然后”的话语功能分析

连接标记“然后”在现场即席的青少年语料库中的分布情况见下表。

表 1: “然后”的话语功能分布表

码名	定义	出现频次	所占百分比
RANHOU-1	先后关系	40	18%
RANHOU-2	列举标记	9	4%
RANHOU-3	开启话题	172	77%
RANHOU-X	其他	2	1%

4.2.1 先后关系“然后”

先后标记是离表示时间先后的“然后”最近的用法。然而,还很难说它已经足够虚化而成为一种真正意义上的话语标记,充其量只能称之为准话语标记。先后“然后”按照汉语的使用习惯常常是可以省略而基本不影响话语原意的。我们更愿意将在时间先后基础之上的先后“然后”看作是时间先后“然后”和真正的话语标记“然后”之间的过渡类型。

先来看一下先后“然后”的主要判别特征:

标记	判别参数	具体描述
先后关系 “然后”	韵律特征	“然后”整体弱读,“后”常弱读,简短,少拖音。
	出现位置	一般出现在韵律单位开头。
	话语功能	逻辑上的前后关系(可以是事件、动作、行为等)。

例: RANHOU-1-1 [电话交谈]

- 01 小强: 哦<OU-1><TEL><BOY>, 对<DUI-1><TEL><BOY>, 我我是先找你嘛, 看有没有什么问题, 我也先顺便搞完, 搞定了再说
- 02 小莉: 嗯<EN-X><TEL><GIRL>? 得得得得得, 我一定要把那道题想出来, 那道题我上回做出来的, 哎呀, 要不然就是 DO 大于 FO, 然后<RANHOU-2><F2F><GIRL>是 OE 大于(打断了)
- 03 小强: 哎<AI-1><TEL><BOY>, 你既然做出来, 为什么不写到本子上?

小莉的同班同学小强通过电话询问小莉某道几何题她是如何证出来的。小莉只记得自己曾经证出来过, 只是此刻一时回忆不起来当时是用什么方法证明的了。小强的意思是, 如果现在想不起来就不必浪费时间了。可小莉不肯放弃, 仍然努力地思考着。在 RANHOU-1-1 中的第 2 轮中, 小莉一边思考着一边口述着(vocalizing)思考的过程。这里题目的证明步骤先是“DO 大于 FO”, 按照推理的过程接下去是“OE 大于……”, 所以这里的“然后”体现出的是一种逻辑推理上的先后关系, 而不是时间先后中的后续关系。因为这种逻辑上的先后关系还不是真正意义上的话语标记用法, 在此便不做更多的论述。之所以将先后关系列在此处只是将其视为话语标记“然后”演进过程中的一个过渡阶段, 一个不可缺失的环节。

4.2.2 列举标记“然后”

先来看一下列举标记“然后”的主要判别特征:

标记	判别参数	具体描述
列举标记 “然后”	韵律特征	“然后”整体弱读,“后”常弱读,简短,少拖音。
	出现位置	一般出现在韵律单位开头。
	话语功能	接续前面提到过的同类的事或物,提示听话人仍然有下一个或另一个。

例: RANHOU-2-1 [现场交谈]

- 01 小静: 我现在写得我今天头都疼
- 02 小琴: 我看这答案看得我眼都花了, 跟你讲, 3 个对 3 个错, 然后<RANHOU-2><F2F><GIRL>两个对
- 03 小莉: 你不怕你妈看见
- 04 小琴: 我就明, 她在我旁边我都能抄, 我才不管她呢, 先写完再讲, 我怀疑我可写得完哦, 写不完我就死定了, 我跟你讲

3 位女中学生集中在一起合作完成即将要交的作业。第 2 轮中, 小琴看着小莉的作业, 默记下题目的答案。因为题目是判断题, 所以她记下的是 3 个对 3 个错, 和两个对, 然后赶紧写到自己的作业本上。单从文字转写上来看, 很难将这里的“然后”算作话语标记用法。当然, 应当首先言明, “然后”这一类话语标记尚达不到完全灵活自如使用的地步。然而, 这里的“然后”的语义虚化是不争的事实。我们不太容易用时间序列的先后或者事件发生的先后关系以及逻辑上的 3 个对推出 3 个错之后得出两个对这样严格的对

应关系。更多的情况下,“然后”在这里起到的首先是一种衔接连贯的效果。因为它较多地出现在单个说话人个人叙述性话语内部,因此“然后”的人际互动功能在这一类话语标记中似乎并没有明显的体现。这里正好可以回应一下本文开头有关弱化了连接成分中语义成分的存留问题。对于所谓列举标记类话语标记,它的一个重要的任务仍然是起到黏连前后并举的若干个项目的作用。它的虚化特征表现在它摆脱了原来的时间和先后的语义成分,而更多地充当一个承前启后的桥梁作用。

在实际的语音材料中,我们注意到“然后”是不重读的,而且“后”读得很微弱,几乎被吞掉。上面的语义和语音缩减都是语言结构进一步发展成为话语标记的重要指标。

下面的 RANHOU-2-2 的电话交谈也是列举标记“然后”的一个例子。

例: RANHOU-2-2 [电话交谈]

- 01 小强:是有两个打星号的,对<DUI-1><TEL><BOY>
 02 小莉:你都会做啊?
 03 小强:啊<AA-3><TEL><BOY>,我都不会做,就这两个大题
 04 小莉:那<NA-1><TEL><GIRL>我也不会做,真的
 05 小强:我只知道答案,那<NA-1><TEL><BOY>你那<NA-1><TEL><BOY>你问一下
 06 小莉:问谁?
 07 小强:你爸
 08 小莉:我爸又不会
 09 小强:噢<AO-1><TEL><BOY>,那<NA-1><TEL><BOY>就算了
 10 小莉:我爸又不
 → 11 小强:那<NA-1><TEL><BOY>化学就不要记的了,那<NA-1><TEL><BOY>就物理吧,物理,然后<RANHOU-2><TEL><BOY>那个政治
 12 小莉:政治你最好抄那个旧书,旧书上面有
 → 13 小强:哎<AI-1><TEL><BOY>,对<DUI-2><TEL><BOY>,我发觉好多新书没有,我靠,然后<RAMHOU-3><TEL><BOY>我就瞎蒙
 14 小莉:嘿嘿,我不知道的,我全都打勾

在例 RANHOU-2-2 中小莉的同班男生小强开学前作业还有很多尚未完成,打电话前来向小莉求救。小莉的各科作业早就被其他同学统统借走了。另外还有一些题目小莉一时也做不出来,她答应小强说,小强不会的题目她可以先记下题号,回头她会想办法做出来然后告诉小强。第 11 轮中,小强说化学就没有什么题目需要求助的了。他让小莉先记有关物理的题目,之后是政治的题目。这里的“然后”也同例 RANHOU-2-1 一样,更多地起到承上启下的作用。虽然隐约可以感到说话人所列举的项目之间有一定的顺序,可是我们无法推测出其中有任何的时间和先后因素。同样是在上面的例子中的第 13 轮用箭头标记出了另一个“然后”,我们发现这个“然后”在删除之后仍然讲得通,对上下文的语义连贯和话语衔接都没有造成明显的障碍。这里说的是政治作业中很多题目的答案在新版本的课本上都找不到。在男生通过“哎,对,我发觉好多新书没有”对小莉的话表示认同之后,紧接着男生说出了——一个冒骂性质的语气词(我靠)并愤愤地说自己不得已只能瞎蒙了。这种“然后”是下面要探讨的“然后”的一种更加互动的功能用法——开启话题标记“然后”。

4.2.3 开启话题“然后”

先来看一下开启话题标记“然后”的主要判别特征:

标记	判别参数	具体描述
开启话题 [然后]	韵律特征	“然后”整体弱读,但比先后和列举标记发音重且清楚一些,少拖音。
	出现位置	一般出现在韵律单位开头。
	话语功能	表明还有话要说,并无明显先后关系。

例: RANHOU-3-1 [电话交谈]

- 01 小强:哦<OU-5><TEL><BOY>,好<HAO-2><TEL><BOY>
 02 小莉:第几个来着?
 03 小强:第5个
 04 小莉:第5个,第5个我,我爸说了个很复杂的一个词,然后我说我没学过,他说那就这个
 然后我就没记了
 05 小强:没,没记了?
 06 小莉:嗯<EN-2><TEL><GIRL>
 07 小强:嗯<EN-3><TEL><BOY>
 → 08 小莉:然后<RANHOU-3><TEL><GIRL>第9个也没记,因为太复杂了,我就写了个
 come up
 09 小强:啊<AA-1><TEL><BOY>?
 10 小莉:come up
 11 小强:come up 啊,我先写着吧,到时候再说,第13个

上面的例子中,小强先问小莉第5题的答案是什么英文单词,小莉说因为觉得单词是一个没学过的复杂单词,没有记下来。两人沉默片刻后,小莉开口说,“第9个也没记”同样是因为太复杂。小莉开启话题时正是用的“然后”。这个“然后”作为话轮开始,示意类似前面提到的某项内容即将出现。此时作为听话人的小强接受到信号后就开始准备记录第5题之后的某题答案。当然,这种期待也可能会跟小莉实际说出来的内容或者话题略有出入,但是基本上可以肯定与前面所讨论的内容相差不会太大。这便是“然后”本身所继承的“然后”的语义信息。若是小莉要表达反差较大的内容时,则可能会考虑选择“可是”、“不过”等连接成分。

再看一个现场场景中话语标记“然后”使用的例子。

例:RANHOU-3-2 [现场交谈]

- 01 女生:Dad, can I ask 嗯<EN-3><F2F><GIRL>your some que(s)tions?
 02 老师:又,嗯,yes,嗯
 → 03 女生:Yes, yes, 然后<RANHOU-3><F2F><GIRL>是那个<NAGE-4> <F2F>
 <GIRL>,那个<NAGE-4> <F2F> <GIRL>do you like being a doctor for
 animals?
 04 老师:姐,可有茶叶?
 05 X姐:Here
 06 老师:谢谢
 07 女生:The doctor, yes, to be a doctor for animals is very 那个是,那个词
 08 老师:不要讲那个的

第3轮中的“然后”与其说是开启话题,倒不如说类似“嗯”或者“这个”、“那个”等思索填词用法。从这个例子我们看到“然后”还有进一步虚化的可能。

以上借助青少年自然口语会话语料,按照连接成分“然后”虚化的轨迹做了一些分析。然而,我们知道现场即席话语的互动性(interactivity)往往在于话语发生当时当地的话语活动和话语参与者等各种成分、因素、资源和主体动态协作所促成的。因此,下面将结合青少年语料对现场谈话与电话交谈中话语标记“然后”及男生与女生话语标记“然后”的使用做一统计分析。

5. 现场交谈与电话交谈中话语标记“然后”的使用比较

表2:现场交谈与电话交谈中话语标记“然后”使用情况对照表

功能类别	现场交谈	现场交谈 (每小时)	电话交谈	电话交谈 (每小时)	现场:电话 (单位时间)	电话:现场 (单位时间)
先后关系	5	0.69	35	13.79	0.05	19.99
列举标记	7	1.21	2	0.79	1.53	0.65
开启话题	73	12.65	99	39.01	0.32	3.08

实际上在 8.22 小时的录音中一共出现了 290 次“然后”，有 223 次使用属于话语标记用法。如果更严格一点来计算的话，只看“开启话题”用法的，也有 172 次，占整个 290 次的 59%。这说明在青少年口语语料中超过半数的“然后”已经不表示时间先后、逻辑顺序上的一种后续关系，而是用作一种较少含有词汇意义和概念意义的话语用法。

从表 2 所提供的数据来看（这里还是主要看“开启话题”功能），青少年电话交谈中单位时间内使用“然后”作为打开新话题的引导标记的情况是现场面对面谈话时的 3.08 倍。

先后的功能由于不是严格意义上的话语标记用法因此在这里就不做过多讨论。而列举标记使用的频次较少，而且这种用法很大程度上还受制于话题的内容，必须出现同类内容的并提才可能出现这种用法。

6. 男生与女生话语标记“然后”的使用比较

表 3: 男生与女生话语标记“然后”的使用对照表 1

功能类别	男生电话	男生现场	男生合计	女生电话	女生现场	女生合计	男女比率
先后关系	20	0	20	15	2	17	1.18
列举标记	2	0	2	0	7	7	0.29
开启话题	80	31	111	20	42	62	1.79

表 4: 男生与女生话语标记“然后”的使用对照表 2

功能类别	男生合计	男生归一	女生合计	女生归一	男:女归一	女:男归一
先后关系	20	0.21	17	0.54	0.39	2.57
枚举标记	2	0.02	7	0.22	0.09	11.00
开启话题	111	1.17	62	1.98	0.59	1.69

同样地，我们通过上面的表看到话语标记“然后”与前面讨论的三类话语标记中类似的使用倾向。就话语标记“然后”用作“开启话题”而言，女生使用的频率是男生的 1.69 倍，显著高于男生。

7. 小结

在总结“然后”这类连接成分的话语标记用法之前，这里引用在先行研究时所做的话语功能验证测试中一位受试对给出的开启话题话语标记“然后”做出的评论。

表 5: 功能验证中开启话题话语标记“然后”评论摘录

包含“然后”及其语境的录音转写文字	若不确定请简要说明理由
老师:又,嗯,yes,嗯 女生:Yes, yes, 然后那个,那个 do you like being a doctor for animals?	这个有先后关系
小强:嗯…… 小莉:然后第 9 个也没记,因为太复杂了,我就写了个 come up	没有上下文,不知道是否有先后关系
小强:唉,等会儿,DF 平行于 AC,AE,对不对 小莉:对,然后那个角 C 呀,就那个角 ACB	似乎有先后关系吧
小莉:然后,我看看噢,DE 大于 BC,DE 大于 BC,哦,然后,嗯,你就能证,那个,唉?等会儿哦,我先看一下哦	多少总有先后关系吧
小强:DF 等于 BC 呀? 小莉:啊,你就这么延,延长。然后你再连 EF 小强:嗯 小莉:然后 小强:不是那个吗? 小莉:然后你就证 ECB 全等于 EDF	就是接下来的以来,反正有顺承关系

这些评论给我们一个提示,我们或多或少还可以看出“然后”或具体或抽象的“前后相随”的关系。换言之,若是将“然后”换成其他的虚化连接成分,则从上下文来看不见得讲得通。在分析完“然后”的几种(准)话语标记用法之后,我们认识到,“然后”尚没有成为一种“全职的”话语标记。其中表示“前后相继”的语义成分依然在一定程度上得以保留。因此,话语标记的语义特征和属性(semantic status of discourse markers)(Archakis 2001; Hansen 1998)也是在话语标记研究中必须考虑到的一个问题。对话语标记的语义成分的分析以及对话语标记认同方面的争议恰恰反映了像“那个”、“那么”、“然后”这样类型的话语标记的“生存状态”。

然而,正如 Biq(1990)在谈到台湾汉语口语会话中“那么”的话语标记用法时所指出的,有些“那么”的话题承接(topic continuation 或 topic succession)用法还是从话语互动方面比从纯理/篇章上更具有解释力。这里反映的仍然是一个程度问题。之所以将某些语境中的“然后”归为话语标记,是因为其较少含有语义成分,甚至某些极端情形下传达的完全是主观性的情态意义而不包含语义信息。

汉语中,特别是自然口语中,“然后”的较多使用,在学习外语时依旧发挥着影响。有一个例子(见 Tickoo 2002),中国学生在使用英语时较英语为母语的学生更多地使用类似 then, so, and, after that, and then 之类的连接成分。这也从另一个侧面说明了汉语“然后”、“再说”类的话语形式相对比较频繁。

最后,我们注意到在作话语标记使用时“然后”形成了一些特定的韵律特征。比如,在重读时可能是开启话题的标记。而且,之后会出现一个相对明显的停顿。

注释:

①“完了”的过度使用和主观化并非北京话独有,其他北方方言(如东北话)中也有。

参考文献:

- [1] Archakis, A. 2001. On discourse markers: Evidence from modern Greek [J]. *Journal of Pragmatics* 33: 1235 - 1261.
- [2] Biq, Y. 1990. Conversation, continuation, and connectives [J]. *Text* 10: 187 - 208.
- [3] Halliday, M. & R. Hasan. 1976. *Cohesion in English* [M]. London: Longman.
- [4] Hansen, M. 1998. The semantic status of discourse markers [J]. *Lingua* 104: 235 - 260.
- [5] Tai, J. 1985. Temporal sequence and Chinese word order [C] // J. Haiman. *Iconicity in Syntax*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins: 271 - 287.
- [6] Tickoo, A. 2002. On the use of 'then'/'after that' in the marking of chronological order: Insights from Vietnamese and Chinese learners of ESL [J]. *System* 30: 107 - 124.
- [7] Wang, Y. 2002. The preferred information sequences of adverbial linking in mandarin Chinese discourse [J]. *Text* 22: 141 - 172.
- [8] 方梅. 2000. 自然口语中弱化连词的话语标记功能[J]. *中国语文*(5): 459 - 470.
- [9] 方梅. 2002. 指示词这和那在北京话中的语法化[J]. *中国语文*(4): 343 - 356.
- [10] 高增霞. 2004a. 自然口语中的话语标记“回头”[J]. *中国社会科学院研究生院学报*(1): 106 - 111.
- [11] 高增霞. 2004b. 自然口语中的话语标记“完了”[J]. *语文研究*(4): 20 - 23.
- [12] 李宗江. 2004. 说“完了”[J]. *汉语学习*(5): 10 - 14.
- [13] 廖秋忠. 1986. 现代汉语篇章中的连接成分[J]. *中国语文*(6): 413 - 427.
- [14] 吕叔湘. 2003. *现代汉语八百词*[J]. 北京: 商务印书馆.
- [15] 王伟. 2004. 试论现代汉语口语中“然后”一词的语法化[J]. *北京第二外国语学院学报*(4): 69 - 76.
- [16] 王伟, 周卫红. 2005. “然后”一词在现代汉语口语中使用范围的扩大及其机制[J]. *汉语学习*(4): 31 - 39.

收稿日期: 2007-10-10

作者简介: 许家金, 博士, 副教授, 中国外语教育研究中心研究员。研究方向: 话语分析, 语料库语言学。

(责任编辑: 张 辉)

2009·全国计算机信息技术与英语测试学暨 英语专业四、八级考试专题研讨会(1号通告)

为了加强全国英语测试学界的交流与沟通,教育部高等学校外语专业教学指导委员会英语专业四、八级测试工作组决定联袂上海外语音像出版社《外语电化教学》杂志编辑部,于2009年11月在深圳召开全国“计算机信息技术与英语测试学暨英语专业四、八级考试专题研讨会”。会议旨在介绍当前国内、国际最新语言测试理论及研究成果,着重探索计算机信息技术在语言测试过程前后的应用,交流和发布本年度四、八级考试的相关信息。

主要议题:

一、当代语言测试理论研究;

二、当代语言测试实践及其计算机应用;

三、英语专业四、八级测试(TEM)专题研究:

1.计算机信息技术与TEM命题研究 2.计算机信息技术与TEM施考研究

3.计算机信息技术与TEM评分研究 4.计算机信息技术与TEM考试效度研究

本次大会拟设立由外语界知名专家组成的学术委员会,确定邀请文秋芳、刘建达、邹申、俞士汶、曾用强、梁茂成等教授莅临大会作主题报告。本次大会由暨南大学外国语学院及深圳旅游学院承办。报到及开会地点:深圳,2009年11月18-22日。欢迎英语测试学界以及相关领域的专家学者参会,即日起大会接受网上论文提交,并将进行优秀论文有奖评选。会议注册等信息请登陆网址<http://wydh.qikan.com/>查看,详细报到时间等会务讯息在注册后将另行专门通知。联系咨询方式请一律通过电子信箱:wydhjx@126.com

英汉对比与翻译学科建设高层论坛会讯

为了探索今后一个时期我国英汉对比与翻译研究的新路子,进一步推动和加强我国英汉对比语言学、对比文化学和翻译学的学科建设,中国英汉语比较研究会决定于2009年11月中旬举办“英汉对比与翻译学科建设高层论坛”,由上海海事大学外国语学院承办。与会者由主办方和承办方协商共同邀请。论坛采取讨论式,围绕中心议题进行,分中心发言、点评和讨论三种形式,中心发言和点评由领域内知名学者担任。论坛部分论文拟收入学会新创的会刊,其余论文择优编入论文集。

一、中心议题

1.如何在研究中做到中西结合、古今结合?2.如何从哲学高度认识语言共性与语言个性?3.如何在研究实现自然科学方法和人文精神的有机结合?4.翻译学研究的新途径和新思路5.学科建设与人才培养

二、有关事项

论坛日期:2009年11月14-15日 论坛地址:上海海事大学新校区(上海市临港新城)

联系人:王菊泉 尚新 联系电话:021-58855200-2720 或 13671926389

详情请关注上海海事大学外国语学院网站主页信息。网址:<http://www.shmtu.edu.cn/cfl/>

中国英汉语比较研究会/上海海事大学外国语学院

外语研究 (双月刊) 2009年第2期 2009年4月15日出版	主办单位 中国人民解放军 国际关系学院	印刷单位 南京市溧水秦源 印务有限公司
	出版单位 《外语研究》编辑部	发行范围 公 开
	主 编 杨 晓 荣	副 主 编 张 辉

ISSN 1005-7242

CN32-1001/H

邮发代号:28-279

每册定价:8.00元

地址:南京 国际关系学院《外语研究》编辑部

邮编:210039

电话:(025)80838422

网址:<http://nwyj.chinajournal.net.cn>

E-mail: waiyuanjiu@163.com waiyuanjiu@sina.com

ISSN 1005-7242

